Porównanie tłumaczeń Liczb 3:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pod ich strażą będzie skrzynia, stół, świecznik, ołtarze,\* święte sprzęty potrzebne do pełnienia służby i kotara wraz z jej oprzyrządowaniem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pod ich strażą będzie skrzynia, stół, świecznik, ołtarze, święte sprzęty potrzebne do pełnienia służby oraz kotara z jej osprzętem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pod ich strażą będzie arka, stół, świecznik, ołtarze i sprzęty świątyni, którymi będą usługiwać, oraz zasłona wraz z całą jej obsługą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A będzie pod strażą ich skrzynia, i stół, i świecznik, i ołtarze, i naczynia świątnicy, któremi usługować będą, i zasłona, i ze wszystkiemi potrzebami jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i będą strzec skrzynie i stołu, i lichtarza, ołtarzów i naczynia świątnice, któremi służbę sprawują, i zasłony, i wszelki takowy sprzęt. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mieli się oni troszczyć o arkę i stół, o świecznik, ołtarze oraz inne sprzęty przybytku przeznaczone do służby Bożej, wreszcie o zasłonę i jej obsługiwanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pod strażą ich będzie skrzynia, stół, świecznik, ołtarze, święte sprzęty, potrzebne do pełnienia służby, i zasłona wraz z jej obsługą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Troszczyli się oni o Arkę i stół oraz o świecznik, ołtarze i inne święte sprzęty przeznaczone do służby, a także o zasłonę i wszystko, co należało do jej obsługi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powierzono im staranie o arkę, stół, świecznik, ołtarze i potrzebne do służby święte naczynia, a także o zasłonę i jej obsługiwanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pod strażą ich pozostawały: Arka, stół, świecznik, [inne] ołtarze i poświęcone naczynia potrzebne do kultu, kotara z całym swoim wyposażeniem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ich powinnością [jest dbanie o] Skrzynię, stół, świecznik, ołtarze oraz święte przybory, którymi będą się posługiwali podczas służby, o zasłonę [oddzielającą], a [także o wykonywanie] wszystkich czynności z tym związanych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сторож їхня кивот і трапеза і світило і жертівник і посуд святого, все, в чому в них служать, і покривало і всі їхні діла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A pod ich strażą będą: Arka, stół, świecznik, ołtarze i święte naczynia, którymi będą pełnić służbę, zasłona oraz całe jej urządzenie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w zakres ich obowiązku wchodziły: Arka i stół, i świecznik, i ołtarze, i sprzęty świętego miejsca, którymi mają usługiwać, oraz kotara i wszelka służba przy niej. |

1. 1) Wg PS: ołtarz, lp. [↑](#footnote-ref-2)